

BAB 4

SIMPULAN DAN SARAN

4.1 Simpulan

Berdasarkan hasil analisis data ditemukan kata-kata slang dalam bahasa Indonesia yang kemudian diterjemahkan ke dalam bahasa Mandarin menghasilkan beberapa kesepadanan makna dan juga ketidaksepadanan makna. Peneliti menemukan sebanyak 33 kata slang yang terdiri dari 21 kata memiliki kesepadanan makna dan 12 kata memiliki ketidaksepadanan makna. Peneliti menentukan hasil terjemahan masuk ke dalam kesepadanan makna atau ketidaksepadanan makna berdasarkan teori Baker terkait dengan penjabaran mengenai delapan strategi mengatasi ketidaksepadanan makna.

Dari hasil terjemahan 21 kata slang memiliki kesepadanan makna dengan bahasa sumber, peneliti menemukan lima strategi yang dilakukan penerjemah untuk menghindari ketidaksepadanan makna. Strategi yang digunakan, antara lain: terjemahan dengan parafrase menggunakan kata yang berkaitan (10 kali), penerjemahan dengan parafrase menggunakan kata yang tidak terkait (5 kali), terjemahan dengan kata yang lebih umum (3 kali), terjemahan dengan menggunakan kata yang lebih netral atau tidak terlalu ekspresif (2 kali), dan penerjemahan dengan penghilangan kata (1 kali).

Dari hasil terjemahan 12 kata slang yang memiliki ketidaksepadanan makna dengan bahasa sumber, peneliti menggunakan enam strategi untuk memperbaiki hasil terjemahan agar menghasilkan kesepadanan makna. Strategi yang digunakan, antara lain: terjemahan dengan parafrase menggunakan kata yang berkaitan (5 kali), terjemahan dengan menggunakan kata yang lebih netral atau tidak terlalu ekspresif (3 kali), terjemahan dengan kata yang lebih umum (3 kali), terjemahan dengan parafrase menggunakan kata yang tidak terkait (1 kali), penerjemahan dengan penghilangan kata (1 kali).

4.2 Saran

Berdasarkan hasil penelitian, hal-hal yang dapat penulis sarankan sebagai berikut:

1. Ketidaksepadaan makna seringkali muncul ketika menerjemahkan. Pemahaman akan teori-teori terkait dengan kesepadaan makna maupun ketidaksepadaan makna, serta strategi-strategi yang digunakan untuk menghindari ketidaksepadaan makna sangat membantu dalam mengatasi ketidaksepadaan makna saat menerjemahkan.
2. Bagi peneliti selanjutnya yang ingin meneliti kesepadaan makna maupun ketidaksepadaan makna dapat meneliti tentang *subtitle* film. Menurut saya hasil terjemahan *subtitle* film masih terdapat beberapa kekurangan yang menunjukkan adanya ketidaksepadaan makna, terutama dalam menerjemahkan kata-kata slang. Kemudian juga dapat pula menjabarkan mengenai alasan pemilihan kata yang digunakan oleh peneliti untuk memperbaiki hasil terjemahan.

